



Step2

環境・自然科学

日→英

目次

練習課題.....	5
練習課題 1 プラスチック容器	6
練習課題 2 森林の減少	9
練習課題 3 ごみの分別とリサイクル	12
練習課題 4 自動車に起因する排出ガス大気汚染への対策の推進	15
添削課題.....	19
添削課題 E-201 日本の電力事業.....	20
添削課題 E-202 黄砂	21
添削課題 E-203 都市鉱山.....	22
添削課題 E-204 瀬戸内海の漁業.....	24
添削課題 E-205 ニホンカワウソの絶滅.....	25
添削課題 E-206 海洋環境汚染	26
添削課題 E-207 プレート沈み込み帯	28
添削課題 E-208 規格外バレイショの栄養価と飼料としての利用価値	29
添削課題 E-209 北極海の氷、観測史上最小に.....	30
添削課題 E-210 越境大気汚染	31
添削課題 E-211 猪苗代湖の利用状況	33
添削課題 E-212 リサイクル性の向上	34
添削課題 E-213 RDF 発電.....	35
添削課題 E-214 節電対策メニュー例	36
添削課題 E-215 資源ごみの出し方	38
添削課題 E-216 環境で地域活性化 (1) 地元の環境力を活かす地域づくり.....	40
添削課題 E-217 環境で地域活性化 (2) 環境公共事業で発展する地域の基盤づくり ..	41
添削課題 E-218 循環型社会の形成に関する法律	42
添削課題 E-219 日本の污水处理システム.....	43
添削課題 E-220 大気環境行政の歴史	44

Sidelight 1	地名の英訳 (1)	18
Sidelight 2	地名の英訳 (2)	23
Sidelight 3	動詞の選択	39
Sidelight 4	翻訳は体力・気力・集中力	45
	翻訳コーディネーターJunのぼやき日記	27、32

練習課題

練習課題 1

この課題は、ある化粧品メーカーのパンフレットからの抜粋です。環境保全に関する同社の方針を述べている部分です。(翻訳目安時間：120分)

プラスチック容器

プラスチックは汚染防止に役立ちます。プラスチックは丈夫で耐久性があり、かつ軽量です。軽量であることは輸送時のガソリンの節約につながります。ガラスは重くて壊れやすいため、当社では徐々にガラス容器を廃止しています。

プラスチック廃棄物の量を減らすには、詰め替えを行ったりして、プラスチックを再利用することが最善の方法です。それができない場合には、プラスチックをリサイクルすることです。

当社は企業として、自社で使用したプラスチック容器の処理に最終責任があると考えています。そこで、ボトルの詰め替えサービスとボトルの回収という方法で、お客様にご協力をお願いしています。最近当社では、プラスチックの粉碎機と射出成型機を導入しました。

微生物分解性プラスチックは解決になりません。というのは、この材料はリサイクルができず、分解するのに非常に長時間かかるからです。微生物分解性プラスチックを採用することは、むしろエネルギーに富んだ資材を投げ捨てることを奨励することになるのです。

当社では、リサイクルを効率よく行うため、プラスチックの種類を容器に表示するなど、いろいろな方法を実行しています。

【解説】

- 1) plastic は素材を表す不加算名詞ですので、無冠詞で用います。総称として、複数形 plastics もよく使います。なお、日本語の「プラスチック」は主に硬い合成樹脂に用いますが、英語ではナイロン・ビニロン・セルロイド製品なども指すので、注意が必要です。
- 2) 「汚染防止に役立ちます」は、「汚染を防止する」の意味で to prevent pollution ですが、to create less pollution という表現も可能です。
- 3) 「徐々に」は gradually、slowly、little by little、by degrees などの表現が考えられますが、文脈に合ったものを使いましょう。
- 4) 「当社」は和英辞書で引くと this company などと記載されていますが、ここでは we を使うといいでしょう。

- 5) プラスチック廃棄物 [plastic waste]
 プラスチック廃棄物は plastic waste です。waste plastic ともいいます。ガラス廃棄物は glass waste、陶磁器廃棄物は ceramic waste など、同じように使うことができます。
- 6) 7行目の「そこで」を、和英辞書で引いてみると so や then などが出ていますが、この文脈ではしっくりしません。日本語では曖昧な表現が多いので、まず日本語での言い換えを考えてみましょう。この場合ならば、より明確には「その責任を果たすために」ということです。to this end や toward this end (この目的を達成するために) は、この文脈で使える表現です。
- 7) 「射出成型機」は聞き慣れない名前かもしれません。プラスチックなどの加工法の一つで、加熱により流動化したプラスチックを冷たい金型内に射出して成型する方法をいいます。「射出成型機」をインターネットで画像検索すると、どんな機械なのかをみることができます。通常は injection molding machine などとありますが、この文章の場合はリサイクルしたプラスチックの射出成型を行うわけですから、recycling injectors と訳してもいいでしょう。
- 8) 微生物分解性とは、「生分解性」ともいわれます。微生物によって分解される性質のことです。微生物分解性プラスチックは、微生物によって分解されて最終的に水と二酸化炭素になります。しかし、分解に長期間かかり、分解過程もはっきりわかっていないのが現状のようです。

【参考訳例】

Plastic Containers

Because plastic is lightweight, transporting plastic containers uses less energy and creates less pollution than transporting an equivalent number of glass containers. For this reason, we are gradually phasing out glass containers, which are heavy and break easily, and replacing them with plastic, which is tougher and more durable.

The best way to reduce plastic waste is to reuse plastic by, for example, refilling plastic containers. If we cannot do that, we should recycle the plastic.

As a business, we take ultimate responsibility for making sure that we handle our used plastic containers properly. Toward this end, we have recently installed plastic pulverizers and recycling injectors. But we still need your help! Please bring in your empty bottles so that we can refill them, or return your used bottles to us for recycling.

Biodegradable plastic does not present a solution to waste problems because it cannot be recycled and takes an extremely long time to decompose. Using biodegradable plastic actually encourages us to throw away a material that is rich in energy.

We are trying various ways to make our recycling more efficient, starting with labeling our containers to indicate the types of plastics used.